



FÚTBOL: DICCIONARIO TERMINOLÓGICO M

Español - Inglés - Francés - Italiano - Portugués - A





Ángel Vales Vázquez

- Licenciado en Ciencias del Deporte (1990).
- Profesor de la Universidad de A Coruña en la Facultad de Ciencias del Deporte y la Educación Física desde 1990.
- Titular de las asignaturas de Fútbol del Grado en Ciencias del Deporte y la E. Física.
- Entrenador Nacional de Fútbol desde 1995.
- Entrenador, 2º Entrenador, Analista y Preparador Físico profesional en diferentes países: España (C.D. Ourense) (G.D. Chaves) e Inglaterra (Liverpool F.C.).
- Actualmente desempeña el papel de asesor-analista externo de la Selección Nacional Absoluta (Campeona del Mundo 2012), bajo la supervisión de Vicente Del Bosque.
- Profesor en varios Máster y Cursos de Postgrado Universitarios y colaborador en diferentes revistas especializadas.



Alberto Areces Gayo

- Licenciado en Filología Románica (1978).
- Profesor de la Universidad de A Coruña en la Facultad de Ciencias del Deporte y la Educación Física desde 1990.
- Titular de las asignaturas de Patinaje y Hockey sobre Patines del Grado en Ciencias del Deporte y la E. Física.
- Entrenador Nacional de Hockey sobre Patines desde 1988.
- Jugador profesional: C.P. Cibeles, H.C. Liceo Caixa.
- Entrenador en diferentes equipos: H.C. Liceo Caixa, C.P. Dominicos, A.D. INEFGalicia.
- Profesor en varios Máster y Cursos de Postgrado Universitarios y colaborador en diferentes revistas especializadas.



Hugo Blanco Pita

- Licenciado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte (2007).
- Doctor en Educación Física (2013).
- Entrenador Nacional de Fútbol desde 2012.
- Profesor Titular de la Escuela Gallega de Entrenadores de Fútbol.
- Actualmente Coordinador Proyectos Deportivos Nacionales e Internacionales de LaLiga.
- Profesor en varios Máster y Cursos de Postgrado Universitarios.

¿POR QUÉ UN DICCIONARIO TERMINOLÓGICO MULTILINGÜE PARA EL

Hoy en día, es un hecho evidente que el denominado *efecto globalización* instaurado en otro cultural, económico, etc., también ha llegado al fútbol. A nuestro juicio, la serie de motivaciones a internacionalización y homogenización característica del fútbol actual podría estar justificada por dos hechos: el grado de profesionalización y especialización experimentado en este deporte a diferentes niveles: técnico en los últimos años; y, por otro, por el acentuado proceso de mestizaje de culturas futbolísticas derivado de los trasposos de técnicos y jugadores a nivel mundial, que estimula un intercambio de culturas, estilos y formas de un apasionante deporte. Por ejemplo, en los últimos Campeonatos Mundiales de Sudáfrica 2010 y Brasil 2014, muchos de los futbolistas participantes, jugaban habitualmente en ligas extranjeras.

En el caso concreto de nuestro país, la figura del profesional español está de moda a nivel mundial en diversos lugares del planeta que recurren a técnicos, gestores deportivos y futbolistas nacionales para participar en el fútbol en diferentes campos. Un interés que radica, en buena medida, en el éxito que la Selección Española obtuvo en Sudáfrica 2010 y Eurocopa de Polonia-Ucrania 2012) y el fútbol nacional en general, con equipos como el Real Madrid (2006, 2008-09, 2010-11 y 2014-15), R. Madrid (Champions League 2013-14 y 2015-16), Sevilla (Europa League 2014-15 y 2015-16) y At. Madrid (Europa League 2009-10 y 2011-12), está teniendo en los últimos tiempos un gran protagonismo.

En la actualidad, países futbolísticamente de élite como Alemania, Inglaterra, Francia, Portugal y España, todavía en fase emergente como China, Nueva Zelanda, Arabia Saudí, Kazajistán, Israel, Egipto, Malta y otros, atraen a los habituales de diferentes profesionales españoles del mundo del fútbol (jugadores, entrenadores, preparadores físicos, entrenadores de porteros, entrenadores-analistas, readaptadores físicos, etc.), evidenciando que el proceso de internacionalización de nuestro fútbol se ha revertido en los últimos años, pasando de ser una internacionalización tradicionalmente importadora y exportadora y expansiva, que está creciendo de forma exponencial año a año.

El conjunto de circunstancias señaladas, determina que hoy en día, los profesionales del fútbol deben ser capaces de comunicarse en distintas lenguas con el fin de poder mejorar su disponibilidad para desenvolverse correctamente en la práctica que se enfrentan en su día a día de trabajo: comunicación con compañeros, dirección de entrenamientos,

comunicación, reuniones con el equipo directivo del club, etc.

Con la elaboración de este diccionario terminológico multilingüe se pretende ofrecer a técnicos, jugadores, árbitros, etc., una herramienta indispensable de corte lingüístico que contribuya a mejorar su capacidad de actuación: entrenamiento, competición, formación, dirección, etc., poniendo a su alcance una compleja información que será utilizada de forma ágil en diversas situaciones y entornos geográficos.

El presente diccionario multilingüe, elaborado siguiendo una filosofía práctica, recoge un amplio espectro de términos, específicamente en el fútbol y sus correspondientes denominaciones en distintas lenguas: inglés, francés, alemán, etc.

En último término, el presente libro pretende tener un efecto transversal sobre las múltiples áreas del fútbol en general, que busquen nuevas oportunidades profesionales: (i) técnicos, jugadores y dirigentes, (ii) de trabajar en el extranjero, (iii) entrenadores en activo que dirigen a jugadores de diferentes nacionalidades, (iv) entrenadores, árbitros, dirigentes, periodistas, etc. en etapa de formación que desean ampliar su ámbito de actuación, (v) finalmente, (vi) empresas, asociaciones y entidades deportivas que tengan interés en dotar a su personal de un conocimiento preciso en distintos idiomas.

En su conjunto, la consulta y/o estudio de los más de 1500 términos ofrecidos en el presente documento contribuirá a una mayor fluidez comunicativa con las personas de su entorno futbolístico, aumentando su capacidad de comprensión de los idiomas, expresiones de uso frecuente y específico en este deporte.

ESTRUCTURA DEL DICCIONARIO TERMINOLÓGICO MULTILINGÜE

Los más de 1500 términos recogidos en el presente diccionario futbolístico multilingüe han sido organizados de forma complementaria, con el ánimo de ofrecer a los lectores un manejo ágil y práctico de su contenido.

En este sentido, bajo la denominación **áreas temáticas**, se presenta un primer bloque terminológico de uso habitual en el mundo del fútbol. Su estructura interna comprende ocho apartados básicos: (i) Términos coloquiales, (ii) Términos administrativos y de dirección deportiva, (iii) Términos reglamentarios y de arbitraje, (iv) Términos de juego y técnico-tácticos, (v) Términos caracterizadores del perfil morfo-funcional del futbolista, (vi) Términos de lesiones, (vii) Términos médicos, anatómicos y fisiológicos, y (viii) Términos de material, equipamiento e instalaciones. Este bloque está orientado a favorecer un estudio/aprendizaje estructurado del lenguaje propio del fútbol, que posibilite una preparación anticipada para desenvolverse adecuadamente en diferentes contextos comunicativos y situaciones.

Complementado este primer bloque, se presenta un segundo bloque terminológico estructurado y orientado a una búsqueda rápida de conceptos y/o expresiones que permitan al usuario superar, puntualmente, las necesidades derivadas de su propia dinámica de actividad profesional en diferentes contextos de actuación.

Ambos bloques terminológicos, **áreas temáticas** y **orden alfabético en español**, ofrecen traducciones de diferentes conceptos expuestos: inglés, francés, portugués, italiano, alemán y chino, intentando abarcar las necesidades de los países con una mayor tradición y/o expansión futbolística en la actualidad.

Finalmente, desde un punto de vista metodológico, el procedimiento seguido para la selección y recopilación de los términos recogidos en el presente documento se ha desarrollado bajo una fórmula de múltiple revisión (*translation and revision*) que comprende las siguientes fases fundamentales: (i) Recopilación y propuesta autónoma, independientemente por parte de cada uno de los autores, de términos relacionados con la temática del fútbol y de interés para ser incluidos en el diccionario, (ii) Puesta en común de los términos propuestos, (iii) Clasificación de los términos seleccionados, asignándolos a cada una de las ocho áreas temáticas del bloque terminológico del presente diccionario, (iv) Traducción, por parte de entrenadores nativos, de los términos seleccionados a las seis lenguas propuestas y (v) Revisión conjunta de las traducciones por parte de los autores y traductores co-

TÉRMINOS DE USO GENERAL Y LENGUAJE COLOQUIAL

MOMENTOS DEL DÍA

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
MAÑANA / POR LA MAÑANA	MORNING	MATIN	MANHÃ	MATTINA
MEDIODÍA	MIDDAY	MIDI	MEIO-DIA	MEZZOGIORNO
TARDE / POR LA TARDE	AFTERNOON / EVENING	APRÈS MIDI	TARDE	POMERIGGIO
NOCHE	NIGHT	NUIT	NOITE	NOTTE
HORARIO	TIMETABLE / SCHEDULE	HORAIRE	HORÁRIO	ORARIO

ACCIONES COTIDIANAS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
DUCHARSE	TO HAVE A SHOWER	SE DOUCHER	TOMAR UM DUCHE / TOMAR UM BANHO	FARSI LA DOCCIA
VESTIRSE	TO GET DRESSED	S'HABILLER	VESTIR-SE	VESTIRSI
DESAYUNAR // DESAYUNO	TO HAVE BREAKFAST // BREAKFAST	PRENDRE LE PETIT- DÉJEUNER // PETIT-DÉJEUNER	TOMAR O PEQUENO ALMOÇO // PEQUENO ALMOÇO	FARE COLAZIONE // PRIMA COLAZIONE
COMER // COMIDA	TO HAVE LUNCH // LUNCH TIME	MANGER // DÉJEUNER	COMER // ALMOÇAR	MANGIARE // PRANZO
CENAR // CENA	TO HAVE DINNER // DINNER	DÎNER / SOUPER // DÎNER / SOUPER	JANTAR // JANTAR	CENARE // CENA
DORMIR	TO GO TO BED	DORMIR	DORMIR	DORMIRE

DIRECCIONES Y DISTANCIAS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
ABAJO	BELOW	EN BAS	ABAIXO	SOTTO
ARRIBA	ABOVE	EN HAUT	ACIMA	SOPRA
DERECHA	RIGHT	DROITE	DIREITA	DESTRA
IZQUIERDA	LEFT	GAUCHE	ESQUERDA	SINISTRA
ANCHURA	WIDTH	LARGEUR	LARGURA	LARGHEZZA
LONGITUD	LENGTH	LONGUEUR	COMPRIMENTO / EXTENSÃO	LUNGHEZZA
DISTANCIA	DISTANCE	DISTANCE	DISTÂNCIA	DINTANZA
CERCA	NEAR / CLOSE	PRÈS	PERTO	VICINO
LEJOS	FAR	LOIN	LONGE	LONTANO
CORTO	SHORT	COURT	CURTO	CORTO
LARGO	LONG	LONG	LONGO	LUNGO
DENTRO	IN	A L'INTÉRIEUR	DENTRO	DENTRO
FUERA	OUT / OUTSIDE	HORS / DEHORS / SORTIE	FORA	FUORI
EXTERIOR	OUTSIDE	EXTÉRIEUR	EXTERIOR	ESTERNO
INTERIOR	INSIDE	INTÉRIEUR	INTERIOR	INTERNO
CENTÍMETRO	CENTIMETRE	CENTIMÈTRE	CENTIMETRO	CENTIMETRO
METRO	METRE	MÈTRO	METRO	METRO
KILÓMETRO	KILOMETRE	KILOMÈTRE	QUILÓMETRO	KILÓMETRO

CLASIFICACIONES Y RESULTADOS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
CLASIFICACIÓN	TABLE	CLASSEMENT	CLASSIFICAÇÃO	CLASSIFICA
CLASIFICACIÓN GENERAL	OVERALL TABLE	CLASSEMENT GÉNÉRAL	CLASSIFICAÇÃO GERAL	CLASSIFICA GENERALE
CLASIFICACIÓN FINAL	FINAL TABLE	CLASSEMENT FINAL	CLASSIFICAÇÃO FINAL	CLASSIFICA FINALE
CLASIFICARSE	TO QUALIFY	SE QUALIFIER	QUALIFICAR-SE	QUALIFICARSI
TÍTULO	TITLE	TITRE	TITULO	TITOLO
GANAR EL CAMPEONATO // CAMPEÓN	TO WIN THE CHAMPIONSHIP // CHAMPION	GAGNER LE CHAMPIONNAT // CHAMPION	GANHAR O CAMPEONATO // CAMPEÃO	VINCERE LO SCUDETTO / VINCERE IL CAMPEONATO // CAMPIONE
FINAL	FINAL	FINALE	FINAL	FINALE
LLEGAR A LA FINAL // FINALISTA	TO REACH THE FINAL // FINALIST	ARRIVER EN FINALE // FINALISTE	CHEGAR À FINAL // FINALISTA	ACCEDERE ALLA FINALE / ARRIVARE IN FINALE // FINALISTA
FASE FINAL	FINAL PHASE	PHASE FINALE	FASE FINAL	FASE FINALE
SEMIFINAL	SEMI-FINAL	DEMI-FINALE	SEMIFINAL	SEMIFINALE
CUARTOS DE FINAL	QUARTER FINAL	QUART DE FINALE	QUARTOS DE FINAL	QUARTI DI FINALE
JUGAR LA PROMOCIÓN	TO PLAY PROMOTION / RELEGATION / PLAY-OFFS	JOUER LA MONTÉE	JOGAR À FASE DE QUALIFICAÇÃO	GIOCARE LA PROMOZIONE / PLAYOFF
BAJAR DE CATEGORÍA	TO BE RELEGATED	ETRE RELÉGUÉ	DESPROMOVER	RETROCEDERE
ELIMINATORIA	ELIMINATION TOURNAMENT / KNOCKOUT COMPETITION	ELIMINATOIRE	ELIMINATÓRIA	FASE ELIMINATORIA / FASE A GIRONI
ELIMINAR AL CONTRARIO // ELIMINACIÓN	TO BEAT AN OPPONENT // ELIMINATION	ELIMINER UN ADVERSAIRE // ELIMINATION	ELIMINAR UM ADVERSARIO // ELIMINAÇÃO	ELIMINARE L' AVVERSARIO // ELIMINAZIONE
EQUIPO GANADOR	WINNING TEAM	EQUIPE GAGNANTE	EQUIPA VENCEDORA	SQUADRA VINCENTE
EQUIPO PERDEDOR	LOSING TEAM	EQUIPE PERDANTE	EQUIPA PERDEDORA	SQUADRA PERDENTE

EMPATAR // EMPATE	TO DRAW / TO TIE // DRAW / TIE	FAIRE MATCH NUL // MATCH NUL	EMPATAR // EMPATE	PARREGGIARE // PARREGGIO
DESEMPATAR // DESEMPATE	TO BREAK A TIE // TIE BREAK	DÉPARTAGER // TIE BREAK	DESEMPATAR // DESEMPATE	SBLOCCARE IL RISULTATO // SPAREGGIO
NULO	ZERO / NOTHING / NIL	NUL	NULO	NULLO
EMPATE A CERO	SCORELESS DRAW / NIL-NIL	EGALITE ZERO A ZERO / SCORE NUL	EMPATE A ZERO	PAREGGIO A RETI INVIOLE
RETIRARSE	TO SCRATCH / TO QUIT	DÉCLARER FORFAIT	RETIRAR-SE	RITIRARSI
DESCALIFICACIÓN	DISQUALIFICATION	DISQUALIFICATION	DESCLASSIFICAÇÃO	SQUALIFICA
REVANCHA	REVENGE / REMATCH	REVANCHE	DESFORRA / REVANCHE	RIVINCITA

PÚBLICO-SEGUIDORES Y ANIMACIÓN

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
DEPORTE	SPORT	SPORT	DESPORTO	SPORT
DEPORTE DE COMPETICIÓN	COMPETITION SPORT / TOP LEVEL SPORT	SPORT DE COMPÉTITION	DESPORTO DE COMPEIÇÃO	SPORT AGONISTICO
DEPORTE DE BASE	EDUCATIONAL SPORT	SPORT DE BASE	DESPORTO DE BASE	SPORT GIOVANILE
FÚTBOL	FOOTBALL / SOCCER	FOOTBALL	FUTEBOL	CALCIO
FÚTBOL SALA	FUTSAL	FUTSAL	FUTSAL	CALCETTO / CALCIO A CINQUE
ESPECTADOR	SPECTATOR / SUPPORTER	SPECTATEUR	ESPECTADOR	SPETTATORE
HINCHAS / SEGUIDORES / AFICIONADOS	FANS / SUPPORTERS / FOLLOWERS	SUPPORTERS	ADEPTOS	TIFOSI / SOSTENITORI
SEGUIR EL JUEGO	TO FOLLOW THE GAME	SUIVRE LE JEU	SEGUIR O JOGO	SEGUIRE IL GIOCO
SOCIO	MEMBER	ADHÉRENT / MEMBRE	SÓCIO	AFFILIATO / TESSERATO
TRIBUNA	GRANDSTAND	TRIBUNE	TRIBUNA	TRIBUNA
TAQUILLA	TICKET OFFICE / BOX OFFICE	GUICHET	BILHETERIA	BIGLIETTERIA
ENTRADA / TICKET	ENTRANCE TICKET / ADMISSION TICKET	TICKET D'ENTRÉE	INGRESSO / ENTRADA	ENTRATA / BIGLIETTO D'INGRESSO
VENTA DE LOCALIDADES	TICKET SALE	VENTE DE BILLETS	VENDA DE INGRESSOS	VENDITA DEI BIGLIETTI
PRECIO	PRICE	COÛT / PRIX	PREÇO	COSTO / PREZZO

PERSONAL TÉCNICO Y ACTIVIDADES PROFESIONALES				
ESPAÑOL	INGLÉS	FRANÇÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
PROFESIONAL	PROFESSIONAL	PROFESSIONNEL	PROFISSIONAL	PROFESSIONISTA
FUTBOLISTA	FOOTBALL PLAYER / FOOTBALLER	FOOTBALLEUR	JOGADOR DE FUTEBOL	CALCIATORE / GIOCATORE
ENTRENADOR	COACH	ENTRAÎNEUR	TREINADOR	ALLENATORE
SEGUNDO ENTRENADOR	ASSISTANT COACH	ENTRAÎNEUR ADJOINT	TREINADOR ADJUNTO	ALLENATORE IN SECONDA
ANALISTA	ANALYST	ANALISTE	ANALISTA	ANALISTA
PREPARADOR FÍSICO	PHYSICAL COACH	PRÉPARATEUR PHYSIQUE	PREPARADOR FÍSICO	PREPARATORE ATLETICO
ENTRENADOR DE PORTEROS	GOALKEEPING COACH	ENTRAÎNEUR DE GARDIENS	TREINADOR DE GUARDA-REDES	ALLENATORE DEI PORTIERI
OJEADOR / SCOUTER	OBSERVER / SCOUTER	OBSERVATEUR	OBSERVADOR	OSSERVATORE
MÉDICO DEPORTIVO	SPORTS PHYSICIAN	MÉDECIN SPORTIF	MÉDICO DESPORTIVO	MEDICO SPORTIVO
PSICÓLOGO	PSYCHOLOGIST	PSYCHOLOGUE	PSICÓLOGO	PSICOLOGO
FISIOTERAPEUTA	PHYSICAL THERAPIST	PHYSIOTHÉRAPEUTE	FISIOTERAPEUTA	FISIOTERAPISTA
READAPTADOR FÍSICO	PHYSICAL READAPTER	THÉRAPEUTE EN RÉADAPTATION PHYSIQUE	RECUPERADOR FÍSICO	RIABILITATORE FISICO
DELEGADO	DELEGATE	DÉLÉGUÉ	DELEGADO	DELEGATO
DELEGADO DE CAMPO	PITCH OR FIELD DELEGATE	DÉLÉGUÉ DE TERRAIN	DELEGADO DE CAMPO	DELEGATO DI CAMPO
DELEGADO DE EQUIPO	TEAM DELEGATE	DÉLÉGUÉ D'ÉQUIPE	DELEGADO DA EQUIPA	DIRIGENTE ACCOMPAGATORE
RECOGEPELOTAS	BALLBOY	RAMASSEUR DE BALLE	APANHA BOLAS	RACATTAPALLE
MASAJISTA	MASSEUR	MASSEUR	MASSAGISTA	MASSAGGIATORE
UTILLERO	KITMAN	RESPONSABLE DU MATÉRIEL	ROUPEIRO	MAGAZZINIÈRE / CUSTODE
JARDINERO	GARDENER	JARDINIER	JARDINEIRO	GIARDINIÈRE
REPRESENTANTE	ATTORNEY / REPRESENTATIVE	REPRÉSENTANT	REPRESENTANTE	PROCURATORE

TRASPASAR // TRASPASO	TO TRANSFER // TRANSFER	TRANSFÉRER // TRANSFERT	TRANSFERIR // TRANSFERÊNCIA	TRASFERIRE // TRASFERIMENTO
CEDER UN JUGADOR	TO LEND A PLAYER / TO HAVE A PLAYER ON LOAN	CÉDER UN JOUEUR	CEDER UN JOGADOR	CEDERE UN GIOCATORE
DESTITUIR	TO DISMISS	DESTITUER / VIRER	DESTITUIR	DESTITUIRE
DIMITIR // DIMISIÓN	TO RESIGN // RESIGNATION	DÉMISSIONNER // DÉMISSION	DEMITIR // DEMISSÃO	DARE LE DIMISSIONI // DIMISSIONE
EXCLUIR	TO EXCLUDE / TO SUSPEND	EXCLURE	EXCLUIR	ESCLUDERE
INSCRIBIR	TO REGISTER / TO ENTER / TO SIGN UP	INSCRIRE	INSCREVER	ISCRIVERE
REUNIÓN	MEETING	RÉUNION	REUNIÃO	RIUNIONE
CRISIS	CRISIS	CRISE	CRISE	CRISI
MULTA	FINE	AMENDE	MULTA	MULTA / SANZIONE

ENTIDADES, ORGANISMOS Y EQUIPOS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	PORTUGUÉS	ITALIANO
CANTERA	YOUTH TEAMS	CENTRE DE FORMATION	ESCALÕES DE FORMAÇÃO	VIVAIO
CLUB FILIAL	AFFILIATED CLUB	CLUB FILIAL	CLUBE FILIAL	SOCIETÀ AFFILIATA / SOCIETÀ VIVAIO
EQUIPO	TEAM	ÉQUIPE	EQUIPA	SQUADRA
EQUIPO FILIAL	AFFILIATED TEAM	ÉQUIPE DE RÉSERVE	EQUIPA SATÉLITE	SECONDA SQUADRA
FEDERACIÓN	FEDERATION / ASSOCIATION	FÉDÉRATION	FEDERAÇÃO	FEDERAZIONE
ESCUELA DE ENTRENADORES	COACHING SCHOOL	ÉCOLE D'ENTRAÎNEUR	ESCOLA DE TREINADORES	SCUOLA ALLENATORI
CURSO DE ENTRENADORES	COACH'S COURSE	STAGE D'ENTRAÎNEURS	CURSO DE TREINADORES	CORSO PER ALLENATORI
ASOCIACIÓN DE ÁRBITROS	REFEREE'S ASSOCIATION	ASSOCIATION D'ARBITRES	ASSOCIAÇÃO DE ÁRBITROS	ASSOCIAZIONE DEGLI ARBITRI
ASOCIACIÓN DE ENTRENADORES	MANAGER'S ASSOCIATION	ASSOCIATION D'ENTRAÎNEURS	ASSOCIAÇÃO DE TREINADORES	ASSOCIAZIONE DEGLI ALLENATORI
ASOCIACIÓN DE JUGADORES	PLAYER'S ASSOCIATION	ASSOCIATION DE JOUEURS	ASSOCIAÇÃO DE JOGADORES	ASSOCIAZIONE DEI CALCIATORI